Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mąka nie wyczerpała się w dzbanie, a oliwy nie zabrakło w kance,\* według Słowa JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem Eliasza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mąka nie wyczerpała się w dzbanie, a w kance nie zabrakło oliwy, zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem Eliasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie skończyła się mąka w dzbanie ani nie zabrakło oliwy w baryłce według słowa JAHWE, które wypowiedział przez Eliasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie była strawiona mąka z onego garnca, ani oliwy z bańki ubyło, według słowa Pańskiego, które powiedział przez Elijasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I od onego dnia garniec mąki nie ustał i bańki oliwy nie ubyło według słowa PANSKIEGO, które był rzekł w ręce Eliasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzban mąki nie wyczerpał się i baryłka oliwy nie opróżniła się, zgodnie z obietnicą, którą Pan wypowiedział przez Eliasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mąka w garnku nie wyczerpała się, oliwy w bańce nie zabrakło według słowa Pana, które wypowiedział przez Eliasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mąka w naczyniu się nie wyczerpała i dzban z oliwą się nie opróżnił, zgodnie ze słowem JAHWE wypowiedzianym przez Eliasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie skończyła się ani mąka w dzbanie, ani nie zabrakło oliwy w baryłce, zgodnie ze słowem JAHWE, wypowiedzianym przez Eliasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naczynie mąki nie wyczerpało się i dzban oliwy się nie opróżnił, według słowa, które Jahwe zapowiedział przez Eliasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відро муки не зменшилося і посудина олії не змаліла за Господним словом, яке Він сказав рукою Ілії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wyczerpała się mąka w dzbanku, a z bańki nie ubyło oliwy, według słowa WIEKUISTEGO, które wypowiedział przez Eliasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielki dzban mąki się nie wyczerpał i dzbanek oliwy się nie opróżnił, zgodnie ze słowem, które wyrzekł JAHWE za pośrednictwem Eliasza. |

1. 1) <x>470 14:13-21</x>; <x>480 8:1-9</x>; <x>500 6:26-51</x> [↑](#footnote-ref-2)